

主 題	Malit mohay to tomay Koya tomay 兩個朋友遇 54 到熊 3.	地點 台東 嘉年 時間 76.5.28 編號 25.1.143-195	報導 maman 73歲 記音 Kawaysau 賴國祥 翻譯 " "
72	Hay! o kako no hatini i, ci maman 是 啊 我 是 現在 啊 叫 (人名)	72	是的！我現在呢！
	kako. O cafoy ako i, ci madi. O salikaka 我 伴侶 我 啊 叫 (人名) 兄弟姊妹		我叫 maman. 我的伴侶是 叫 madi. 是 emic 的哥哥
	ni 'emic, fafahi ni tosiyo. Oma'an ko sas- 他 (人名) 太太 他 (人名) 是什麼 要說		, tosiyo 的太太. 我要說
	owalen, awa'ay to ko sasowalen i. O patras 的話 沒有的 要說的話 啊 隨便		什麼話？本來沒有話說
	to ako a pasowal awid. Hatira to o kimad 我 要說話 朋友 像是 講故事		的。隨便說哇！像是會 講故事的人說的。
73	no mikimaday i, Oya mala widagay 會說話的人 啊 那個 或者 朋友的	73	從前有一對好朋友
	a tatoso i, "milolag kita!" sa i tokos. Ma- 兩個人 啊 去採(採) 我們 解說在山上 或者		. 我他今天去採 lolag! 要到山上去。一起走著
	la haklog a tatoso. Mala widag. Oya ccay 一起去 兩個人 或者 朋友 那個 一個		. 一個是跛腳者，走路
	i, mapi'iway. Ya! kawas i, tahini i tokos 啊 之跛腳者 那相 幸好 啊 未到 3 在 山上		有些不方便。不幸的是
74	i, ira koya tomay. "Ayia! o sasam- 啊 有來 那個 熊 哎呀 怎麼	74	未到山上，遇到 3
	aan nona tomay ho kini? o tomay hananay a- 新 那個 熊 受 這個 熊 那妻子的		熊！哎呀！這個怎辦呢
	wid i, 'ka'en sa to tamdaw!' sa i, patay to 朋友 啊 吃了 那毒 人 那毒說 啊 死亡		？熊這個動物啊！是吃
	nona 'orip konini!" nasa kora mala widagay 那個 生命 這個 啊 這樣想 那個 或者 朋友		人肉吃，那我們的生命
	a tatoso. "No! hatira i!" sa. comikay 兩個人 如果 這樣的話 啊 那樣說 聽掉了		就結束了！兩個好朋友
	75 kiya, cowa ka pi'iw a widag. "Mika- 那個 不是 要 跛腳 朋友 要爬	75	這樣想著。這樣的話！ 那個不是跛腳的朋友說
	lic kako to kilag!" sa i, mapi'iway hiwawa! 上去 我 樹木 那樣說 啊 成跛腳者 啊		他一溜烟地跑走了
	ca paka kicakic. O sowal no malitgay hadi 不 能夠 爬上去 說話 過去的人 那樣		. 我來爬樹！跛腳的說
	a i, "Ano ira ko tomay haw i, tansolay i 啊 如果有來 熊 啊 呢 馬上 在		. 但不能爬上去。以前
			的人說過，如果遇到熊
			呢！馬上在

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

76 hmot mihanek! 'emet han ko sla' h-
 屁股 要聞一聞 停止 那樣 呼吸 好
 aw!" sanay adi ko malitgay ho i, "pihaen a-
 嗎 那樣 啊 過去的人 還啊 要這樣
 ko ko ga'ay! hay ca ka kaen no tomay kako!"
 我 才好 才能 不要 吃掉 熊 我
 sa kora mapi'iway a widag nira, comikayai
 那樣 那個 成跟脚者 朋友 他的 跑步了
 to a milaliw. Ya! kawas i, 'esos han noya,
 逃走 那個 幸好 啊 放屁 那樣 那個

76 屁股那裏聞一聞，
 還要停止呼吸！這麼說
 啊！我這樣做試之看！
 熊才不吃我！跟脚的這
 麼想著，另外一個早就
 不是了，好在彼脚的放
 了屁了。

77 mapi'iway a widag nira i, "'ih! o-
 成跟脚者 朋友 他的 啊 噫
 mapatayai kona tamdaw koninian tonini! co-
 是死人 這個人 這個人 這個啊 不
 wa ko ma'oripay! ano o ma'oripay sa kako i,
 之 是活生之者 活生之者 那樣 我 啊
 oma patayai kona tamdaw toninian!" masa
 是個 死掉的人 這個人 對於這個人 那樣

77 噫！這個人怎麼這
 麼臭！是死人嗎！不是
 活生的人！以為是活生
 的人啊！結果是死掉
 的這個人啊！熊這麼說

78 kora tomay. Tikol sato koya tomay.
 那個 熊 折返 那樣 那個 熊
 Patikol to a milaliw. Oya nan to i, cga::w
 折返回去 要逃走 那個 那樣 之後呢 睜開眼後
 han to nira ko mata i, awa to kiya tomay.
 那樣 他 眼睛 啊 不見 那個 熊
 Ofana' sato ako a comikay. Tala rarem i,
 拼命 那樣 我 跑步了 來到 下游 啊
 kawas i, tahira to i loma'." "Awaay to kiya
 幸好 啊 到達了 在家裏 不在 了 那樣

78 熊聞一聞就折返
 過去了。離開那裏之
 呢！跟脚的朋友，睜
 開眼睛，不見了熊。拼
 命地跑回家去，來到下
 游去了。好在到這家裏
 了。我以為你已經不在
 了。

79 widag ako!" sa kako awid i, sdak
 朋友 我的 那樣 我 朋友 啊 出現
 sa kiso a idag! ayia ko kawas iso kini!"
 那樣 你 朋友 還好 運氣 你的 啊
 han nora widag ira. "Hay! ano cay ka hanen
 那樣 那個 朋友 他的 噫啊 如果不是 要 那樣
 no mako ko dmak ako i, cowa to ko mamaorip
 我 幹着 我 啊 不會 成活著 屁

79 人問了，我那麼想
 結果你出現了，你的
 這還不是錯嗎！是
 ！如果不是那樣做死放
 屁，我不會活著回來！

注

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
80	kako a'idag! hay o mala widag ho 我 朋友 是 成石 朋友 還		80 你 知 道 嗎? 我 們 還 是 做 朋 友, 我 不 這 麼 想
	kita! ko haen to misamaan! o tolas to ita! 我 們 那 個 要 做 什 麼 終 止 我 們		3. 從 現 在 起, 結 束, 我 們 做 朋 友! 有 什 麼 呢
	o kakaktog to no kala widag konini! samaan 做 的 結 束 成 為 朋 友 是 這 個 為 什 麼		? 在 危 險 之 中, 你 並 沒 有 把 我 搭 救. 反 而 一 溜 烟 逃 走 了. 朋 友 者 是 成
	i, ca'ayai ka pa'orip kiso takowanan! mala 呢 並 沒 有 要 做 救 活 你 對 於 我 成 為		81 為 一 伴, 結 果 呢? 這 位 朋 友 為 什 麼 這 樣 呢
	widagay han awid i, ccayai ko tireg sa i, 朋 友 的 人 那 樣 啊 呢 一 個 人 身 體 那 樣 啊		! 我 是 這 麼 想 著. 要 不 然, 我 拼 命 想 出 辦 法 來 身
81	'araw han i, mana? hatini kora wi- 結 果 那 樣 啊 為 何 這 樣 子 那 個 朋		81 究 了. 已 經 在 勉 的 身 體 中. 已 在 勉 的 肚
	dag ho kini? sanay kako idag! kan ca i, oo 友 還 呢 那 樣 我 朋 友 不 想 的 話 啊		子 義! 不 是 嗎? 朋 友! 從 今 天 起, 結 束 了 你 我
	kina fanaan to ako ani kigkiw to, dmak no 拼 命 想 辦 法. 我 做 的 研 究 事 情		朋 友 的 關 係. 我 們 成 為 以 背 相 對! 一 跛 脚 的 那 樣
	mako i, wa! maniwa nimaan, ca ka itireg 我 的 啊 是 剩 下 做 什 麼 不 要 在 身 體 內		說. mwkin 所 講 的 故 事 , 是 這 樣 子.
82	to no tomay kako nimaan, ca ka it- 能 我 不 是 嗎 不 要 在		82 再 看 看 我 們! 朋 友 和 鄰 居, 我 們 怎 麼 對 待
	iyad to nira a nimaan kako. Sanay kako idag 肚 子 義 他 的 不 是 嗎 我 那 樣 子 我 朋 友		他 們? 我 們 都 信 仰 耶 蘇 這 個 是 教 友! 不 是 這 麼
	i, wa! odgan to ita koni kala widag. Misa- 啊 是 只 有 我 們 這 個 成 為 朋 友 結 束		想. 這 個 不 是 鄰 居.
	wad to kita. Masa so'ikor to kita!" han to 我 們 成 為 背 跟 背 我 們 那 樣 說		
	nira, kora widag nira. Sanay kora, kimad 他 的 那 個 朋 友 他 的 那 樣 子 那 個 故 事		
83	ni mwkin. Hatiraay! 'araw han kita 他 (名) 這 個 樣 子 結 果 那 樣 我 們		83
	i, mala widag kita i, mala fiyafiyaw i, 啊 成 為 朋 友 我 們 啊 成 為 鄰 居 啊		
	mito'or tono kawas kita i, hay onini i, o 要 信 仰 對 於 耶 蘇 我 們 啊 是 這 個 啊		
	salikaka! ca ka saan. Onini i, ofiyaw 教 友 們 不 是 要 這 樣 這 個 呢 鄰 居		

註

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
84	ca ka saan ko roma a kala fiyaw. M-	不要那樣 其他 成為鄰居	84	有的做朋友 做鄰居
	ata'elifay ko paro no loma'. Mata'elifay ko	會超過了 或更 歌裏 會起越了		，不是這樣，會起越歌裏的人，會起越自己的
	niyah a kacaclas no loma' to, mala fiyaway.	自己的 親戚們 歌裏 成為鄰居		親戚們，鄰居比家人親
	Sakakaay ko malafiyaway. ko mala widagay.	最高尚 成為鄰居的 成為朋友者		戚都未得高高親密，有
	sako kona sowal i, hatiraay ho kini?	那樣 那個 說話啊 這個樣子 選這個		句話這樣說的，是不是
	85 sanay to ko mako. Sanay to kora s-	那樣 我的 那樣 那個	85	如此呢？
	owal i, otolad to kora. Hatira aca kora	說話啊 終止 那個 這個樣子而已 那個		我也這麼想，這樣
	no mako a pikitoh tamowanan ka'magay.	我的 講述 對於你們 孩子們		這個話，到此結束這敘
				話，如此而已我所講述
				給你們孩子說的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註